


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации	Форма	
Ульяновский государственный университет		
Ф - Рабочая программа производственной практики		

**УТВЕРЖДЕНО**  
 решением Ученого совета института  
 международных отношений  
 Протокол №6 от «31» августа 2018г.  
 Председатель Борисова С.А.  
 (подпись, расшифровка подписи)  
 «31» августа 2018г.



### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

### \_\_ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ\_\_

Направление 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)

(код специальности (направления), полное наименование)

Факультет (институт, колледж, училище) ФЛМСиПК

Курс 4 Семестр 8 Форма обучения очная

Количество часов 2 недели Форма отчетности оценка

(зачет, оценка)

Сведения о разработчиках:

ФИО	Аббревиатура кафедры (наименование цикла, отделения)	Ученая степень, звание
Борисова Светлана Александровна	АЛиП	Д.ф.н., профессор

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2018 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры АЛиП: протокол №    от    20    г.


Программа актуализирована на заседании кафедры АЛиП: протокол №    от    20    г.

Программа актуализирована на заседании кафедры АЛиП: протокол №    от    20    г.

Программа актуализирована на заседании кафедры АЛиП: протокол №    от    20    г.

Программа актуализирована на заседании кафедры АЛиП: протокол №    от    20    г.

СОГЛАСОВАНО	СОГЛАСОВАНО
Директор ИМО <u>С.А.</u> / <u>Борисова С.А.</u> / (Подпись) (ФИО) « <u>31</u> » <u>августа</u> 20 <u>18</u> г.	Заведующий кафедрой <u>С.А.</u> / <u>Борисова С.А.</u> / (Подпись) (ФИО) « <u>31</u> » <u>августа</u> 20 <u>18</u> г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## 1. Цели и задачи производственной (преддипломной) практики:

Производственная практика проводится в форме преддипломной.

Целями освоения производственной практики являются:

- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление баз данных, словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

### Задачи производственной (преддипломной) практики:


- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста ;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного) ;
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развитие навыков по организации труда переводчика;
- углубление знаний студентов по теории и практике перевода
- развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой ;
- развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов ;
- отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений
- отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

## 2. Место в структуре ООП,ОПОП бакалавра:

Производственная практика представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Производственная практика носит обязательный характер и является составной частью основной образовательной программы вуза.

Производственная практика проводится в конце 8-ого семестра 4-ого курса и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Практический курс второго иностранного языка
- История и культура стран изучаемого языка;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Теория перевода;
- Лингвокультурология;
- Дискурс;
- Межкультурная коммуникация в сфере экономики и бизнеса;
- Информационные технологии в лингвистике;

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации	Форма	
Ульяновский государственный университет		
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## -Учебная практика

В результате освоения предшествующих частей ООП, ОПОП для прохождения производственной практики необходимы следующие квалификационные требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося.

Обучающийся должен:

-владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

-владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);

-способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

-способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

-способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

-владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16)

-способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-18);

-способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

-способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);


-способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

-владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

В свою очередь, производственная практика, помимо самостоятельного значения, является предшествующим этапом для защиты выпускной квалификационной работы.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики студентов**


В результате прохождения учебной практики у студента будут сформированы следующие компетенции:

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

<b><i>Общепрофессиональные компетенции</i></b>	
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<b><i>Профессиональными компетенциями</i></b>	
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

#### 4. Место и сроки проведения практики



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

Объектами практики могут быть международные, национальные организации, учреждения и предприятия, осуществляющие международное (двухстороннее) сотрудничество в сферах международных экономических отношений; ассоциации делового сотрудничества; организации с участием российских и иностранных организаций и органов управления фирм и предприятий зарубежных стран; транспортные, страховые, консалтинговые, инжиниринговые, аудиторские и другие фирмы, оказывающие услуги в области внешнеэкономической деятельности; торгово-промышленная палата, федеральные, региональные и местные органы управления, связанные с регулированием по международному экономическому сотрудничеству на соответствующем уровне; научно-исследовательские учреждения, исследующие проблемы международного многостороннего и двухстороннего сотрудничества, а также структурные подразделения университета, осуществляющие международные учебно-научные контакты с зарубежными организациями.

Распределение студентов на базы практики осуществляется кафедрой, учитывая пожелания студентов, которые могут искать место прохождения практики самостоятельно, посещая собеседования. Для студентов базами практики могут являться предприятия и организации, на которых они работают, а также кафедры и подразделения УлГУ.

Направление студентов на практику производится на основе договоров, заключенных между Университетом и базой практики и оформляется приказом ректора УлГУ.

Производственная практика, включая преддипломную, проводится в течение 2-х недель: на 4 курсе в 8 семестре (очная форма обучения).

## **5. Объем практики в ЗЕ и ее продолжительность в неделях либо в академических часах в соответствии с РУП ВО**


### **5.1 Общая трудоемкость учебной практики в зачетных единицах (всего) – 3 ЗЕ.**

### **5.2 Продолжительность учебной практики – 2 недели (108 часов)\*.**

- Продолжительность рабочего дня учебной практики устанавливается в соответствии с Трудовым кодексом Российской Федерации.

## **6. Структура и содержание практики**

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов)	Трудоемкость, часов	Формы текущего контроля
1.	Подготовительный этап проведения УПП	Ознакомительная лекция по технике безопасности; Знакомство с	18	терминологический словарь, картотека (проверка знания терминов)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

	(инструктаж по технике безопасности) Составление терминологических словариков по изучаемым типам текстов	программой и материалами практики		(1 неделя)
2.	Основной этап Письменный перевод документов	Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода	36	Перевод контрольного задания (1 неделя)
3	Итоговый этап Подготовка отчета по практике	Ежедневное ведение записей в дневнике практики Критический анализ перевода текста (-ов) по теме ВКР; Научно-исследовательская работа в рамках подготовки ВКР; Итоговый отчет	36	Итоговый отчет, Дневник практики; Характеристика руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики (2 неделя)
4	Подготовка материалов к ВКР	Формирование глав ВКР	18	Подготовка материалов к ВКР 2 неделя
			108	ИТОГО


Основной формой проведения практики является самостоятельная работа студентов в организациях, учреждениях и предприятиях, осуществляющих международное (двухстороннее) сотрудничество, оказывающих услуги в области внешнеэкономической деятельности, связанных с регулированием по международному экономическому сотрудничеству на соответствующем уровне, исследующих проблемы международного многостороннего и двухстороннего сотрудничества, а также структурные подразделения университета, осуществляющие международные учебно-научные контакты с зарубежными организациями.

#### **Обязанности студента (практиканта) при прохождении производственной (преддипломной) практики**

На производственную (в т.ч. преддипломную) практику допускается студент, полностью выполнивший учебный план.

Перед выходом на производственную практику студент обязан:

- изучить учебную программу практики и во время прохождения практики руководствоваться ей в своей работе;
- получить на кафедре индивидуальное задание по практике;

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации	Форма	
Ульяновский государственный университет		
Ф - Рабочая программа производственной практики		

- своевременно, качественно и в полном объеме выполнять задания, предусмотренные программой практики, а также индивидуальное задание;
- ежедневно вести дневник практики и систематически записывать необходимые статистические данные и краткое содержание выполняемых работ;
- нести ответственность за выполненную работу и ее результаты;
- по окончании срока преддипломной практики получить отзыв-характеристику своей работы во время практики от руководителя практики от организации (предприятия);
- после окончания практики составить письменный отчет о ее прохождении, оформленный в соответствии с предъявляемыми требованиями и сдать его на кафедру (вместе с дневником, отзывом-характеристикой и анкетой для самооценки студента по итогам прохождения производственной практики) не позднее 20 дней после окончания производственной (преддипломной) практики.

Студент, не выполнивший программу практики или получивший отрицательный отзыв о работе, направляется на практику повторно.


### **13. Обязанности руководителя практики**

*Руководитель практики от кафедры обязан:*

- установить связь с руководителями практики от организации и совместно с ними составить рабочую программу проведения практики;
- разработать индивидуальные задания (календарно-тематический план) для студентов;
- предоставить возможность студентам ознакомиться с предусмотренными программой практики материалами;
- совместно с руководителем практики от организации осуществлять контроль за соблюдением студентами правил внутреннего распорядка организации и техники безопасности;
- своевременно принимать необходимые меры по устранению возможных отклонений от программы практики;
- проводить систематический контроль за работой студентов в течение всего времени прохождения ими практики.
- оказывать методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий и сборе материалов;
- оценивать результаты выполнения студентами программы практики.

*Руководитель практики от организации (предприятия) обязан:*

- совместно с руководителем практики от кафедры организовать и контролировать ход практики студентов в соответствии с программой и утвержденными календарными планами ее прохождения;
- ознакомить студентов с режимом работы организации (предприятия) и спецификой ее работы;
- обеспечивать проведение инструктажей по охране труда и технике безопасности;
- контролировать выполнение студентами правил внутреннего распорядка и сообщать о случаях нарушения в университет;
- оказывать студентам практическую помощь в отборе, изучении и обработке документов и материалов;
- осуществлять учет работы студентов и обеспечить эффективное использование рабочего времени (продолжительность рабочего дня студентов при прохождении практики в организациях по режиму работы предприятия, но не более 40 часов в

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

неделю (ст. 91 ТК РФ);

- по окончании практики составить отзыв-характеристику на студента, в которой указываются: степень выполнения программы практики, приобретение практических навыков, участие в аналитической, исследовательской работе, а также выявленные в процессе прохождения практики деловые, общественно-коммуникативные и другие качества студента. Отзыв-характеристика заверяется подписью и печатью предприятия.

Общий контроль за подготовкой и проведением производственной практики осуществляется заведующим кафедрой.

Непосредственное руководство производственной практикой возлагается на преподавателей, назначаемых кафедрой.

## **7. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике**

Образовательные технологии включают в себя дистанционные, а так же мультимедийные технологии.


Научно-исследовательские технологии включают в себя ознакомление с лингвистическими явлениями и переводческими технологиями, лингвистическими базами данных, электронными словарями и переводчиками.

Научно-производственные технологии включают в себя ознакомление с современными стандартами и системами, используемыми в международной практике переводческой деятельности.

### **Примерная тематика научно-исследовательских работ**

- 1) Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
- 2) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
- 3) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 4) Расширение информационной структуры при переводе.
- 5) Сужение информационной структуры при переводе.
- 6) Объединение предложений как прием перевода.
- 7) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 8) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 9) Особенности перевода интернациональных слов.
- 10) Слова-синонимы при переводе.
- 11) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.
- 13) Перевод терминологии различных стилей.
- 14) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 15) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 16) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 17) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 18) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

- 19) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.
- 20) Перевод устойчивых сочетаний и клише.
- 21) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 22) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 23) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
- 24) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 25) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 26) Особенности перевода патентов и терминов патентования.
- 27) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 28) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
- 29) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- 30) Перевод собственных имен и географических названий.

### 8.Формы промежуточной аттестации по итогам практики

По результатам пройденной практики студенты составляют отчет с анализом, критическими замечаниями, выводами и предложениями. Отчет по практике является самостоятельной творческой работой, подтверждает факт прохождения студентом практики и полноту выполнения ее программы. Отчет должен отражать все виды и объем работ, выполненные практикантом. Качество отчета отражает уровень профессиональной подготовки студента и служит основанием для оценки практики.

#### Содержание отчета по производственной (преддипломной) практике:

**1. Введение.** Приводится характеристика и описание места производственной практики, формулируются цели практики.

**2. Основная часть.** Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе производственной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

**3. Заключение.** Содержит обоснованные выводы по результатам производственной практики.


Форма титульного листа отчета по производственной практике приведена в Приложении 3.

#### Аттестация по итогам производственной (преддипломной) практики:

Проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя производственной практики от предприятия.

По итогам производственной практики выставляется зачет с оценкой (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Время проведения аттестации – последний день производственной практики.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## 9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике:

### а) основная литература


1. Везнер Ирина Анатольевна. **Перевод образной лексики** : когнитивно-дискурсивный подход : учеб. пособие / Везнер Ирина Анатольевна. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта : Наука, 2017. - 84 с. - Библиогр.: с. 77-81. - ISBN 978-5-9765-2055-4 (Флинта)
2. Белоногова А. А. Практикум по теории перевода : учеб.-метод. пособие для студентов 2 курса фак. лингвистики, межкультур. связей и проф. коммуникации / А. А. Белоногова; УлГУ, ИМО, ФЛиМСиПК, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2016. - 48 с.
3. Алимов Вячеслав Вячеславович. **Теория перевода** : пособие для лингвистов-переводчиков / Алимов Вячеслав Вячеславович; Моск. гос. открытый ун-т им. В.С. Черномырдина. - Изд. стер. - М. : ЛЕНАНД, 2016. - 237 с. - Библиогр.: с. 231-237. - ISBN 978-5-9710-2861-1 (в пер.).
4. Алимов Вячеслав Вячеславович. **Специальный перевод** : практический курс перевода / Алимов Вячеслав Вячеславович, Ю. В. Артемьева; РАГС при Президенте РФ, Мос. гос. открытый ун-т. - Изд. стер. - М. : Либроком, 2014. - 204 с. - ISBN 978-5-397-04330-4 .
5. Письменный **перевод** специальных текстов : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта : Наука, 2015. - 256 с. - Текст на рус., англ. - Библиогр.: с. 255. - ISBN 978-5-9765-1565-9 (Флинта). - ISBN 978-5-02-037836-0 (Наука)

### б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. **Введение в переводоведение** : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. вузов / Алексеева Ирина Сергеевна. - 4-е изд., стер. - СПб. : Фак. филологии и искусств СПбГУ ; М. : Академия, 2010. - 359 с. - Библиогр.: с. 351-355. - ISBN 978-5-8465-0833-0 (СПбГУ) (в пер.). - ISBN 978-5-7695-5186-4 (Академия)
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Издательство "Союз", 2001. – 288 с.
3. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. - Изд. третье, стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. – 158 с.
4. Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ. – 2004. – 240 с.

#### Справочные издания

1. Шляхова В. А. Английский язык для экономистов [Электронный ресурс] : Учебник для бакалавров / В. А. Шляхова, О. Н. Герасина, Ю. А. Герасина; Шляхова В. А. - Москва : Дашков и К, 2014. - 296 с. - Книга находится в базовой версии ЭБС IPRbooks. - ISBN 978-5-394-02222-7.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

2. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебный **англо-русский словарь** по дисциплине «Иностранный язык» (английский язык) для студентов 1, 2-го курсов по направлению 072300 «Музеология и охрана объектов культурного и природного наследия» / Л. П. Поползина; сост. Л. П. Поползина. - Кемерово : Кемеровский государственный университет культуры и искусств, 2012. - 44 с. - Книга находится в базовой версии ЭБС IPRbooks.

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Электронный каталог библиотеки УлГУ

Система ГАРАНТ: электронный периодический справочник [Электронный ресурс]. – Электр. дан. (7162 Мб: 473 378 документов). – [Б.и., 2018-].

ConsultantPlus: справочно - поисковая система [Электронный ресурс]. – Электр. дан. (733 861 документов) – [Б.и., 2018 -].

ЭБС IPRbooks [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/> (дата обращения 25.10.2016).


Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс].- Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения 21.08.2018).

Википедия [Электронный ресурс] : свобод. энцикл. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения 21.08.2018).

#### **10. Материально-техническое обеспечение производственной практики:**

1. Для полноценного прохождения студентом производственной практики принимающая сторона обязана предоставить ему рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к сети Интернет.

2. В период практики каждый студент должен иметь доступ к комплексам библиотечного фонда университета и принимающей организации, состоящего не менее чем из 10 наименований отечественных и не менее 3 наименований зарубежных журналов по вопросам лингвистики, теории коммуникации, межкультурного диалога, теории перевода, деловой коммуникации, менеджмента и пр.


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## Приложение

### Фонды оценочных средств

#### 1. Перечень компетенций по практике для обучающихся по направлению подготовки с указанием этапов их формирования в процессе освоения ООП, ОПОП

№ семестра	Наименование дисциплины (модуля) или практики	Индекс компетенции										
		ОПК-3	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-12	ОПК-13	ОПК-16	ОПК-18	ОПК-20	ПК-10	ПК-11	ПК-26
1-2	Основы языкознания	+	+	+		+						
5-6	Теоретическая грамматика											+
1-8	Практический курс первого иностранного языка	+	+	+								
I-8	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+		+						
1	Древние языки и культуры	+				+						
1-2	Основы теории первого иностранного языка	+			+	+	+					+
7	Дискурс					+						
4-5	Лексикология				+	+	+					+
5-6	История и культура стран изучаемого языка					+						
4	История языка и введение в спецфилологию	+										+
7	Стилистика			+								+
5	Теоретическая фонетика											+
1	Литература страны изучаемого языка				+	+						
1	Мировая художественная литература				+	+						
3-8	Практический курс перевода первого иностранного языка	+						+		+		
3-8	Практикум по переводу первого иностранного языка	+		+				+		+		
1-7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	+		+		+						
3-7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	+	+	+								
1-7	Практика речи первого	+		+		+						

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

	иностранный язык											
3-7	Практика речи второго иностранного языка	+	+	+								
7-8	Практический курс перевода второго иностранного языка			+		+		+		+	+	
7-8	Практикум по переводу второго иностранного языка			+		+		+		+	+	
	Основы теории перевода первого иностранного языка		+									
7	Информационные технологии в лингвистике				+	+		+	+		+	
6	Информатика и программирование				+				+			
8	Учебная практика	+	+		+	+				+	+	
8	Преддипломная практика	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
8	Итоговая государственная аттестация	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

## 2. Компетенции, которые формируются в процессе изучения дисциплины

В результате освоения предшествующих частей ООП, ОПОП для прохождения производственной практики необходимы следующие квалификационные требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося.

Обучающийся должен:

-владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

-владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);


-способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

-способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

-способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

-владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16)



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-18);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

### 3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (практики)

(включая дневник по практике, задания, тесты, рефераты, курсовые работы и другие виды контроля, осуществляемые в процессе прохождения практики)

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов. Критериями оценки результатов прохождения студентами производственной практики являются:

- уровень квалификации собранного материала в соответствии с программой практики и индивидуальными заданиями;
  - умение грамотно и профессионально отвечать на вопросы по прохождению практики и знанию нормативных актов, регламентирующих деятельность организации, где проходила практика;
  - содержание характеристики-отзыва организации - места прохождения практики;
- При этом учитываются следующие показатели:
- уровень выполнения программы практики;
  - уровень выполнения индивидуального задания;
  - качество оформления отчетной документации;
  - уровень самостоятельности и инициативности;
  - умение работать с источниками информации;
  - уровень готовности к самостоятельной работе;
  - дисциплинированность.


«**Отлично**»- выставляется студенту, который полностью выполнил содержание работы практики с проявлением самостоятельности, инициативности, творчества и полно отразил его в Дневнике практики.

«**Хорошо**»- выставляется студенту, который частично выполнил содержание работы с проявлением самостоятельности, инициативности, творчества и полно отразил его в Дневнике практики.

«**Удовлетворительно**»- выставляется студенту, который частично выполнил содержание работы и неполно отразил его в Дневнике практики.

«**Неудовлетворительно**» -выставляется студенту, который не выполнил содержание работы практики, не предоставил Дневник практики или предоставил его не полностью заполненным и проявил безответственное отношение к практике.

### Методические указания к составлению отчета о прохождении производственной практики

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации	Форма	
Ульяновский государственный университет		
Ф - Рабочая программа производственной практики		

В ходе практики студент составляет итоговый письменный отчет, который предоставляет научному руководителю от кафедры по окончании практики. Объем отчета (основной текст) 10-15 страниц машинописного (компьютерного) текста. Отчет о прохождении практики должен быть оформлен на стандартных листах бумаги формата А4 (210x297 мм), текст располагается с одной стороны листа и печатается через полтора интервала шрифтом «Times New Roman» 14 пунктов (выравнивание текста по ширине). Размеры полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Цель отчета – показать степень полноты выполнения студентом программы производственной практики. В отчете отражаются итоги деятельности студента во время прохождения практики в соответствии с разделами и позициями рабочей программы, материалы, необходимые для написания выпускной квалификационной работы, соответствующие анализ, обоснования, выводы и предложения

Студент обязан:

- составить отчет о прохождении практики (Приложение 3) и представить его руководителю практики вместе с заполненным дневником практики;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- в установленный срок сдать зачет руководителю практики с оценкой по итогам прохождения практики в организации;

Студент имеет право:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

В отчет необходимо включить:


- 1) титульный лист;
- 2) задание по производственной практике;
- 3) содержание (план) отчета;
- 4) введение;
- 5) основную часть отчета;
- 6) заключение;
- 7) список использованных источников;
- 8) приложения.

Во введении должна быть отражена актуальность, цель, задачи, предмет и объект практики. В отчете в систематизированном виде должны быть освещены основные вопросы, предусмотренные программой практики и индивидуальным заданием, которое выполняется на одну из актуальных тем по своей специальности и теме ВКР. Задание выполняется на основе лично проведенных исследований, фактических материалов и сопровождается критическим анализом изучаемых объектов. Анализ материалов и сделанные выводы практиканта должны носить самостоятельный характер.

Список использованной литературы должен содержать перечень использованных в процессе прохождения практики и написания отчета нормативно-правовых актов, статистических изданий, учебников, учебных пособий, статей и т.д.

Приложения к отчету обязательно должны быть увязаны с текстом. Каждое приложение начинают с новой страницы, в правом верхнем углу которой указывают слово «Приложение» с последовательной нумерацией арабскими цифрами.

Отчет подписывается студентом на последней странице, сдается на кафедру.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## Рекомендации по форме представления отчета о прохождении практики

Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы студента предприятием

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.


Для составления, редактирования и оформления отчета студентам отводится неделя производственной практики. Объем отчёта - не менее 30 страниц текста. Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
  - Оценка студентом процесса прохождения практики
  - Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
  - Оценка работы студента предприятием
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения.

**Приложение 1:** Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны (факультативно, зависит от профиля предприятия, степени доступности информации и заданий студента).

**Приложение 2:** Терминологический глоссарий по профильной деятельности организации.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4;

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.


Используется шрифт № 12 (параметры страниц (поля): верхнее - 2 см., нижнее - 2 см., правое - 2.5 см. левое - 1 см.).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение».

Приложение 1. Образец титульного листа.

Приложение 2. Индивидуальное задание студенту.

Приложение 3. Дневник прохождения практики.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## Приложение 1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
Ульяновский государственный университет  
Институт международных отношений  
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной  
коммуникации  
Кафедра английской лингвистики и перевода

## ОТЧЕТ

### О ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

#### Выполнил студент:

4 курса ФЛМСиПК, гр. Л-О-14/1  
Ф.И.О.

\_\_\_\_\_  
(Подпись)


**Руководитель практики:**  
проф. каф. Английской лингвистики  
и перевода ФЛМСиПК

\_\_\_\_\_/С.А. Борисова./  
(Подпись) (Ф.И.О.)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ульяновск 2018



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## Приложение 2

Примерная форма индивидуального задания студенту

### ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

(Ф.И.О. студента)

студенту

(наименование факультета)

для прохождения

практики

(наименование практики)

с «\_\_»

в период

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

#### Задание на практику:

1. Выполнять текущую работу по переводу;
2. Осуществлять практику письменного перевода по теме ВКР;
3. Сбирать образцы деловых документов предприятия (можно ксерокопии), если они не носят конфиденциального характера.


#### Документы, предоставляемые по окончании практики:

1. Письменный перевод текста по теме исследования в рамках ВКР (вместе с оригиналами текстов) с иностранного языка на русский ( не менее 20 стр);
2. Образцы деловых документов предприятия (можно ксерокопии) на иностранном и русском языках, если они не носят грифа «для служебного пользования»;
3. Дневник практики с указанием ежедневно выполненной работы, заверенный руководителем практики на предприятии/организации.
4. Подробный отчет о прохождении практики с анализом положительных и отрицательных сторон, с выводами и результатами (не менее 5 страниц) и с подписью практиканта, заверенный руководителем практики;
6. Подробная характеристика практиканта руководителем практики от организации, заверенная его подписью и печатью организации.

Руководитель переводческой практики: \_\_\_\_\_


(Ф.И.О.)

МП

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

### Приложение 3.

#### Титульный лист дневника студента

Министерство науки и высшего образования РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет»	Форма	
Ф-Дневник практики студента		

#### ДНЕВНИК

\_\_\_\_\_ практики студента

*(наименование практики)*


\_\_\_\_\_ факультета \_\_\_\_\_ курса

\_\_\_\_\_

*фамилия*

\_\_\_\_\_

*имя, отчество*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## ДНЕВНИК

**по \_\_\_\_\_ практике студента**  
(вид практики: учебная, производственная (преддипломная))


\_\_\_\_\_  
(учебное структурное подразделение)

(курс)

(группа)

\_\_\_\_\_  
(фамилия)

\_\_\_\_\_  
(имя, отчество)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## Предписание на практику

Студент \_\_\_\_\_

*(фамилия, имя, отчество)*

направляется на \_\_\_\_\_ практику

*(способ проведения практики: выездная, стационарная)*

в г. \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_

*(наименование предприятия)*

Срок практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

**Групповой руководитель практики от университета**

\_\_\_\_\_

*(должность, фамилия, имя, отчество)*

М.П. **Руководитель учебного структурного**

**подразделения** \_\_\_\_\_

*(подпись)*

**Руководитель практики от профильной организации**

\_\_\_\_\_

*(должность, фамилия, имя, отчество)*

М.П. **Прибыл в профильную организацию**


\_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_

*(подпись)*

М.П. **Убыл из профильной организации**

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_

*(подпись)*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## ПАМЯТКА

### I. Основные положения по прохождению практики


1. До начала практики групповой руководитель практики:
  - проводит инструктаж по охране труда,
  - сообщает сроки прохождения практики,
  - знакомит с перечнем документов, которые должен иметь при себе студент на период практики,
  - назначает старшего по группе из числа студентов,
  - выдает:
    - 1) дневник с индивидуальным заданием по практике,
    - 2) два экземпляра рабочей программы практики на группу (один для студентов и один для руководителей практики от профильной организации),
    - 3) договор о прохождении практики,
    - 4) направление на практику,
    - 6) направление для поселения в общежитие (в случае необходимости).
  
2. По прибытии на место прохождения практики студент должен представить в отдел подготовки кадров профильной организации дневник и договор, ознакомиться с содержанием индивидуальных заданий, пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования и уточнить план прохождения практики.
  
3. Во время практики студент обязан: строго соблюдать правила внутреннего распорядка той организации, где проходит практику, требования охраны труда и пожарной безопасности. Обо всех отлучках со своего места практики ставить в известность руководителей практики от профильной организации и университета. Выполнять задания, предусмотренные РПП. Вести дневник по установленной форме.
  
4. Отчет по практике составляется студентом в соответствии с РПП по итогам выполнения индивидуальных заданий и дополнительных указаний руководителей практики от университета и профильной организации.
  
5. Практика оценивается по пятибалльной системе и учитывается при назначении стипендии и переводе с курса на следующий курс.

### II. Правила ведения дневника

1. Дневник является основным документом студента во время прохождения практики.





Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		


**Групповой руководитель практики** \_\_\_\_\_

*(подпись)*

**Руководитель практики от профильной организации** \_\_\_\_\_

*(подпись)*

### Индивидуальные задания на период практики

Индивидуальное задание по практике

---



---



---

\_\_\_\_\_

Содержание индивидуального задания и планируемые результаты

---



---



---



---



---



---



---

\_\_\_\_\_

**Групповой руководитель практики** \_\_\_\_\_

*(подпись)*

**Согласовано:**

**Руководитель профильной организации** \_\_\_\_\_


*(подпись)*









Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

\_\_\_\_\_

**Рекомендуемая оценка** \_\_\_\_\_

М.П.

**Подпись руководителя** \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

**Заключение группового руководителя практики от университета о практике студента**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_

**Зачетная оценка по практике** \_\_\_\_\_

**Подпись руководителя** \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

## Аттестационный лист по практике

ФИО \_\_\_\_\_  
обучающийся(ая) на \_\_\_\_\_ курсе по специальности \_\_\_\_\_

код и наименование специальности  
прошел(ла) учебную/ производственную практику

вид производственной практики  
по профессиональному модулю \_\_\_\_\_

наименование ПМ (МДК)  
в объеме \_\_\_\_\_ часов с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
в организации \_\_\_\_\_

наименование организации, юридический адрес

### Виды и качество выполнения работ

<i>Вид работ</i>	<i>Объем работ</i>	<i>Качество выполнения работ в соответствии с технологией и (или) требованиями организации, в которой проходила практика</i>	<i>Выполнение работ (освоено/не освоено) или (баллы 1-5)</i>

*(Продолжение таблицы может быть перенесено на следующую страницу)*

### Характеристика учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики

*В ходе практики обучающимся освоены следующие общие/профессиональные компетенции:*

ПК 1.1

ПК 1.2.

ПК 1.3.

ПК 1.4

ОК 1.1.

Рекомендации \_\_\_\_\_

Итоговая оценка по практике \_\_\_\_\_


Дата «\_\_» \_\_\_\_\_ 2\_\_

Подпись руководителя практики \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ / ФИО, должность

Подпись руководителя практики от организации (базы практики)

\_\_\_\_\_ / ФИО, должность

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа производственной практики		

### ХАРАКТЕРИСТИКА

на обучающегося(уюся) ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет»

\_\_\_\_\_  
ФИО

курс \_\_\_\_\_ специальность \_\_\_\_\_

проходившего(ей) \_\_\_\_\_ практику с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(вид практики)

в организации \_\_\_\_\_  
(название)

по ПМ \_\_\_\_\_  
МДК \_\_\_\_\_

#### Показатели:

Уровень теоретической подготовки \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Качество выполненных работ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Трудовая дисциплина и соблюдение техники безопасности \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Приобрел(а) практический опыт: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Освоил(а) общие /профессиональные компетенции \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Выводы и предложения \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Дата «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г

Руководитель практики от организации

\_\_\_\_\_   
должность

\_\_\_\_\_   
подпись

\_\_\_\_\_   
ФИО

М.П.